

Jerusalemin Raamattukodin

uutisia 3/2021



Hanukka-kynttelikkö Länsimuurilla.

"Minä olen maailman valo, joka minua seuraa ei kulje pimeydessä, vaan hänellä on elämän valo."

Johannes 8:12

Sanoma Betlehemistä

Betlehem oli pieni kylä Juudean autioimaan laidalla. Sen asukkaat saivat elantonsa maanviljelystä ja lampaiden paimentamisesta kivisillä rinteillä. Kylä sijaitsi lähellä vedenjakajaa, jolta sateet virtasivat länteen Välimerelle ja vähäisemmässä määrin itään kohti Kuolluttamerta. Sadetta saatiin juuri sen verran, että kylässä voi viljellä vehnää ja ohraa. Siitä kertoo kaupungin nimikin, *Bet-lehem*, leivän talo.

Täällä mooabilainen Ruut keräsi tähtiä Booasin pelloilta. Ruutista tuli kuningas Daavidin isoisoäiti. Myös Joosef, Marian aviomies, tuli tuosta suvusta. Siksi hänen piti Rooman hallitessa mennä keisari Augustuksen käskystä maksamaan veronsa sinne. Nasaretista on sinne matkaa yli sata kilometriä.

Pohjoisesta etelään johti tuolloin kolme eri tietä, joita kuljettiin Jerusalemiin kolmesti vuodessa raamatullisille juhlille. Yksi kulki suoraan etelään, toinen rannikon ja kolmas Jordan-joen kautta. Lyhin

reitti kulkee Samarian kukkuloiden ja Sikemin kautta.

Sikem on ensimmäinen Raamattussa mainittu kaupunki tässä maassa (1. Moos. 12.). Sinne Jumala johdatti Abrahamin, kun hän käski tätä kaiken jättäen kulkemaan osoittamaansa paikkaan. Hän totteli tietämättä mitä siitä seuraisi. Sikeissä Jumala antoi hänelle lupauksen: ”Siunaan sinua, mutta en vain sinua. Sinun kauttasi tulevat siunatuiksi kaikki maailman sukukunnat” (1. Moos. 12:2–3).

Lähes 2000 vuotta myöhemmin Joosef ja Maria käyttivät osittain samaa reittiä kantaen mukanaan tuon lupauksen täyttymistä kaikille maailman asukkaille pian syntyvän lapsen kautta. Hän oli Jeesus, Jeshua, Israelin ja koko maailman pelastus.

Pelastus perustuu kuuliaisuuteen

Abraham oli valmis jättämään maansa ja perheensä ja vaeltamaan autioimaan kautta Kanaanin maahan. Hän uskoi Jumalan

kuva: iStock



lupaukseen perheelleen, joka olisi monilukuinen kuin taivaan tähdet, vaikka hänellä ei ollut vielä poikaa. Kun Abraham lopulta sai pojan, hän oli valmis uhraamaan tämän, mutta Jumala säästi pojan.

Myös Maria teki matkaa kuuliaisuuden tähden. Hän oli sanonut: ”Tapahtuukoon minulle sinun tahtosi”. Hän ei tiennyt mitä siitä seuraisi, mutta hyväksyi nöyrästi ennen avioliittoa alkaneen raskauden tuoman nöyryytyksen. Myös Joosef oli kuuliainen, eikä eronnut Mariasta tuossa sosiaalisesti vaikeassa tilanteessa.

He olivat matkalla Betlehemiin, paimenten ja vaatimattomien maanviljelijöiden kylään. Siellä syntyi Israelin ja koko ihmiskunnan Messias. Hyvän paimenen syntymän ensimmäiset todistajat olivat paimenia.

”Mutta ei niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä, Jumala.” Tämä on joulun ydinsanoma, joka alkaa Abrahamin, Ruutin, Marian ja ennen kaikkea Jeesuksen nöyryydestä. Ja pysähtyy meidän jokaisen kohdalle. Olenko valmis an-

Seimiasetelma Betlehemissä.

tamaan elämäni Jumalan palvelukseen ja hänen tahtonsa täyttämiseen ajattele-matta mitä siitä seuraa? Olenko? Oletko sinä valmis ”rakastamaan Herraa sinun Jumalaasi koko sydäimestäsi ja kaikesta voimastasi ja mielestäsi, ja lähimmäistäsi niin kuin itseäsi”?

Siunattua joulunaikaa sinulle tunnustettujen syntien anteeksiantamuksen turvallisuudessa – Betlehemissä syntyneen Vapahtajamme tähden.

Halvor Ronning



Rakkaat ystävät!

Lämmin joulutervehdys Raamattukodilta Juudean kukkuloilta. Pelastushistorian merkittävimmät asiat tapahtuivat tässä maassa, jonne Jumala johdatti Abrahamin ja lupasi siunata koko ihmiskunnan hänen kauttaan. Niinpä sanoman tuli levitä kaikkialle maailmaan, niin kuin Jeesus sanoi opetuslapsille: *”Menkää siis...”* (Matt. 28:19).

Kuinka pitkällä nyt ollaan tässä tehtävässä?



Lokakuussa Wycliffe järjesti maailmanlaajuisen virtuaalisen raamatunkäännöstyön konferenssin. Osanottajia zoomin kautta oli 992 yli sadasta maasta ja kymmenistä yhdistyksistä, joiden päämäärä on levittää Raamatun sanomaa kansoille, eri tavoin, myös elokuvien ja digitaalisten laitteiden avulla.

Tärkein konferenssin sanoma oli SIL-järjestön johtajan kamerunilaisen **Michel Kenmognen** pääpuheessa, jossa hän painotti, että *”työmme päämäärä ei ole kirja, vaan muuttunut elämä”*. Se nousee elävään uskoon perustuvista periaatteista, jotka eivät ilmene ainoastaan hyvänä sosiaalisena käytöksenä vaan sydämen tarkeys-

järjestyksessä. Jumalan sanan keskeinen totuus sopii kaikille ihmisille eri kulttuureissa. Olemme kaikki Jumalan lapsia, hän totesi.

Raamattukodilla oli konferenssissa virtuaalinen ”esittelypöytä”, jossa esitelmien opinto-ohjelmamme Heprealaisen yliopiston kanssa. Hauskinta oli nähdä ja kuulla opiskelijoita vuosien takaa, kuten **Pierreä** Beninistä (opiskelijamme 1995-1996), jonka johdolla VT:n käännös valmistui jo vuosia sitten. Konsultti **José** (v. 2018) Paraguaysta toimii viidakon intiaanien hyväksi. Tämän vuoden oppilas, egyptiläistaustainen **Sameh** Englannista kertoi, miten paljon hän oli oppinut kevään 2021 kurssilla, vaikka opetus oli koronan tähden zoomin kautta.

Koko Raamattu on nyt käännetty 717 kielelle ja **Uusi testamentti** on lisäksi **1582 kielellä** (Wycliffe 2021). Miten tämä käännöstyö on tapahtunut?

Raamatun kääntäminen eri kielille alkoi uskonpuhdistuksesta, kun Euroopan kansat vaativat saada lukea ja kuulla Raamattua omalla kielellään eikä vain latinaksi pappien kautta. Oma käännös herätti Euroopan kristityt lähetystyöhön ”mennä ja tehdä kaikki kansat Jeesuksen opetuslapsiksi”. Alettiin ymmärtää, miten tärkeä äidinkielen käännös on jokaiselle kansalle. Se tuo kaikki ihmiset samanarvoisiksi Jumalan edessä.

Oppilaamme **Yoro** (2014) Beninistä kertoi: ”Kansani ei osaa ranskaa. Ennen UT:n käännöstä 70-luvulla suurin osa kansasta oli pakanoita, nyt kun UT on waaman kielellä, ihmisiä on tullut uskoon, heidät on kastettu ja on syntynyt seurakuntia. Suurin osa kansasta on nyt



kristitty. Jatkan tiimin kanssa VT:n kääntämistä, jotta saamme koko Jumalan sanan kansallemme. Olemme jo loppusuoralla”. Samanlaisia lausuntoja kuulemme lähes 200 oppilaaltamme maista, joissa virallinen kieli on ranska, englanti, espanja, kiina tai venäjä.

Uutisia ja rukousaiheita

Vuoden 2021 opiskelijat eivät päässeet Israeliin marraskuussa, niinpä he saivat virtuaalisen kurssin satelliittikarttakirjan avulla. **Halvor** opetti historiaa, maantietoa ja arkeologiaa ja **Ronit Maoz** miten ymmärtää Raamatun tekstiä tämän maan vuodenaikojen valossa. **Opintomatka Israeliin** näille oppilaille on suunniteltu helmikuuksi 2022, jos Herra suo.



Vuoden 2022 kurssille on ilmoittautunut afrikkalaisia konsultteja tai siksi valmistautuvia. Opiskelijat hyväksytään kurssille joulukuussa heprean kielen kokeiden perusteella. Opinnot alkavat helmikuussa, ensin opiskellaan zoomin avulla ja paikan päällä Israelissa huhtikuusta kesäkuun loppuun. **Rukousaihe on tilanne Sudanissa ja Etiopiassa**, mistä on kolme ehdokasta.

Kiitos esirukouksista työmme puolesta. Rukoillaan uusia työntekijöitä mukaan.

Siunattua armon joulua sinulle ja rakkaillesi. Iloitkaamme ja riemuitkaamme Messiaan syntymästä kaikkia maailman kansoja varten.

*Herran armon varassa,
Mirja ja Halvor Ronning*



Raamattukodin alku - pienten alkujen päivä

1990-luvun alussa Halvor ja minä emme olleet kovinkaan tietoisia siitä, mitä raamatunkäännösmaailmassa tapahtui. Tunsimme ystäviä, jotka olivat käännöstyössä ja arvostimme heidän työtään vaikeissa olosuhteissa. Tiesimme, että kirjaimiston laatimisen jälkeen he tekivät töitä kansallisten yhdyshenkilöiden kanssa, mutta kansallisilla kääntäjillä ei ollut vielä keskeistä roolia.

Asenteemme muuttui, kun opetimme Jerusalemissa Pyhän Maan Instituutissa kahta kääntäjää Pohjois-Ugandasta, lahjakkaita miehiä. He erottuivat heti opiskelijoiden joukossa ja pian heitä alkoi vaivata koti-ikävä. Se näkyi heidän olemuksestaan. Opettaessani heille hepreaa huomasin, että monet Raamatun käsitteet olivat heille tuntemattomia. ”Mikä on telta, jonka Abraham pystytti, meillä ei tarvita sitä, koska ei sada. Miten käännämme, että Abraham rakensi alttarin, meillä ei ole kiviä?”

Yhtenä päivänä kuin kirkkaalta taivaalta tuli ajatus: he tarvitsevat kodin, jossa heitä arvostetaan, heistä pidetään

huolta ja opetuksessa huomioidaan erityisesti Raamatun maan ja ajan elämäntavat, joiden merkitys heidän on osattava välittää kansalleen. Kansallisella kääntäjällä on keskeinen rooli tarkan ja luontevan käännöksen muodostamisessa.

Tämän ajatuksen siivittämänä Raamattukoti on toiminut vuodesta 1995 yläpitäen opinto-ohjelmaa pääasiassa kansallisille kääntäjille.

Työnäkymme perustuu yksinkertaisiin periaatteisiin:

A. Käännöksen tulee perustua alkutekstin tuntemiseen.

B. Äidinkielinen kääntäjä voi luoda tarkan ja luontevan käännöksen, kun hän tuntee **sekä** Raamatun alkukielen **että** Raamatun maan. Vain hän voi löytää vastaavat ilmaisutavat omassa kielessään ja kulttuurissaan.

Raamattukoti on saanut kouluttaa, Herran suuresta armosta, 25 vuoden aikana lähes 200 kääntäjää tai konsulttia, jotka edustavat runsaasti yli sataa äidinkieltä. Nuo kielet saavat ajan kanssa koko Raamatun.

Mirja Ronning

Hyvä raamatunkäännös on kuin avattu granaattomena, joka maistuu, ravitsee, rakentaa ja tuo iloa. Kuva: Pixabay



Lähetämme säännöllisesti tietoa työstä pääasiassa sähköisesti. Jos haluat saada uutisia sähköpostitse, ilmoita meille yhteystietosi, os: raamattukoti@gmail.com.

Voit seurata kuulumisia myös Raamattukodin nettisivuilla ja Facebookissa. Muistathan ilmoittaa, kun osoitteesi muuttuu. Myös sähköpostiosoitteen muuttuessa.

Jerusalem Raamattukodin ystävät ry
Väinö Tannerin tie 9 A 12,
01510 VANTAA
puh. 044 265 4739,
raamattukoti@gmail.com,
fin.bibletranslators.org
Facebook: Raamattukodin ystävät

Raamattukoti Israelissa:
Mirja Ronning,
+972 54 422 1995
mirja.ronning@gmail.com

Lahjoitukset Raamattukodin työhön voi antaa Jerusalem Raamattukodin ystävät ry:n kautta oheisella viitesierrolla. Myös Lempäälän helluntaiseurakunnan Israel-kassa välittää varoja Raamattukodin työlle.

TILISIRTO GIRERING

1009 Raamatunkääntäjien koulutus Israelissa
1096 Uusien äidinkielisten Raamatujen käännöstö ja painattaminen
1025 Missä tarve on suurin
1151 Hepreaa kansoille – raamatunkääntäjien opetus

Rahankeräyslupa: RA/2019/1110, myöntäjä: Poliisihallitus 12.12.2019.
Keräysalue: koko Suomi Ahvenanmaata lukuun ottamatta. Voimassa 01.01.2020 – 31.12.2021. Varat käytetään tässä uutiskirjeessä mainittuihin tarkoituksiin.

Viitenumero

Euro

Eräpäivä

Allekirjoitus

Tilityt nro:

FI26 5790 1220 0850 55
OKOYFIHH

Jerusalem Raamattukodin ystävät ry

Maksajan
nimi ja osoite

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehdojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.

Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.

Kiitos kuluneesta vuodesta

Sydämellinen kiitos teille työn ystävät, tukijat ja esirukoilijat. Kiitämme myös seurakuntia, työntekijöitä ja vastuunkantajia, että olemme saaneet järjestää kanssanne Raamattukodin tilaisuuksia eri puolella Suomea. Kiitos myös majoittajille vieraanvaraisuudestaan.

Iloitsemme mahdollisuudesta toimittaa Radio Patmokselle ohjelmaa Raamattukodin ystävät. Kiitos teille, jotka olette olleet vieraina radio-ohjelmissa ja webinaareissamme. Ohjelma on kuunneltavissa Radio Patmoksessa parittoman viikon perjantaina klo 16.30 ja lauantaina klo 12 uutisten jälkeen. Lähetetyt ohjelmat löytyvät myös nettisivuiltamme fin.bibletranslators.org.

Yhdessä olemme voineet tukea Raamattukodin toimintaa sekä osallistua kevään 2021 kurssin kuluihin. Lisäksi olemme tukeneet Hepreaa kansoille (Hebrew for the Nations) -työtä, joka kouluttaa messiaanisia juutalaisia opettamaan Raamatun heprea raamatunkääntäjille. Nämä opettajat opettivat kevään kurssilla ja heprean intensiivikurssilla sekä Togossa ja Yhdysvalloissa järjestetyillä kurseilla.

Meillä on ollut etuoikeus tukea myös joidenkin Raamattukodin entisten oppilaiden työtä ja käännösprojekteja. Katoimme togolaisen adelenkielisen raamatunkääntäjän Koffi Nyakoun palkkakulut. Lisäksi maksoimme painatuskuluja, mm. jakutinkielisen 1. ja 2. Mooseksen kirjat Siperiassa Venäjällä, adelenkielisten 4. ja 5. Mooseksen kirjat Ghanassa ja Togossa ja delonkielisten Joosuan, Tuomarien kirjat, Ruutin, 1. ja 2. Samuelin kirjat, 1. ja 2. Kuningasten kirjat ja 1. ja 2. Aikakirjat sekä lobirinkielisen Raamatun osia ja lukutaitotyötä Burkina Fasossa.

Mahdollistamalla näin osaltamme Jumalan sanan välittämisen kansoille olemme mukana maailmanlaajuisessa lähetystyössä.

Siunattua joulua ja alkavaa uutta vuotta!

Siunaavin ja kiitollisin terveisin,

Maarit Kattilakoski ja Jerusalemin Raamattukodin ystävät ry:n hallitus